

LEON DURĂ

IMAGINI / IMAGES

Consilieri editoriali:
dr. Melania Dură
Alexandru Dură

Coperta și tehnoredactare computerizată:
Valentin Pițigoi

Coperta: Porumbeii Patriarhului Noe

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DURĂ, LEON

Imagini = Images / Leon Dură – Râmnicu Vâlcea:
Logos, 2009

ISBN 978-973-88692-4-0

821.135.1-1

© Editura LOGOS Râmnicu Vâlcea

LEON DURĂ

IMAGINI / IMAGES

*Traducerea în limba engleză de /
Translate in English by
Prof. ANEMONA PĂTRULESCU*

Editura LOGOS
Râmnicu-Vâlcea, 2009

E vreme de colind

*Blocul înalt prins în zăpadă
E Moș Crăciun venit din Cer,
Pe trupul obosit cu barba-i albă,
Copii doriți cântă și cer.*

*Clopotul bate cântec vechi,
Colindele cuprind orașul,
Etajul trei deschide ochi
Să vadă-un Moș cu iepurașul.*

*Cuminți, ferestrele s-aprind,
Din geam în geam o lumânare
Vestește vremea de colind
Și bucuria ne apare...,
E vreme de colind.*

Alexandru Dură

Imagini / Images

The vestige

The light of those late nights,
The sound of water in the falls,
The mountain shaped as the virgin's body,
Rhymes stirred by the dew.
Reminiscences of the silent thought
Fretting the darkness –,
Day dreams lost in the grass,
The immortality of a sad smile.
The angels sleep in churches,
Unobtrusive rustle of magnolia,
Butterflies trapped in wax cages,
The accomplishment of those frail demands.
That late night's vestige.

Urmele

Lumina nopților târzii,
Sunetul apei-n cascadă,
Muntele cu trup de fecioară,
Versuri tulburate de rouă.
Urmele gândului tăcut
clipocind întunericul –,
Reverii împletite-n iarbă,
Nemurirea zâmbetului trist.
Îngerii dorm în biserici,
Foșnet discret de magnolii,
Fluturi în lacrimi de ceară,
Întâlnirea firavelor cereri.
Urmele nopții târzii.

Recollections

Childhood animated by life itself,
Hoarfrost during late autumn,
Fruits alike the virgin's eyes
Picked by the holy hand.
The bride's castle in a fairytale
Opens the silence gate,
The princess in her fir veil
Wakes up the glow worms in the darkness.
Clusters full of drop tears
Chime the treachery bell,
Recollections about a metropolis
Far away from childhood.

Amintiri

Copilărie luminată de viață,
Brumă de toamnă târzie,
Poame cu ochi de fecioară
Culese de mâna divină.
Palatul miresei din basm
Deschide poarta tăcerii,
Prințesa-n voalul de brad
Trezește licuricii-ntuneric.
Ciorchini cu lacrimi pe buze
Trag clopotul trădării,
Amintiri duse-n metropolă,
Departe de copilărie.

The city

The city lost in the darkness
Keeps company to the silent mountain,
Buildings surrounded by black smog
Subsist in the deep dust.
The hope in those forgotten tales,
The life of sad realities,
The mist of the black smog,
The city of an ephemeral life.

Oraşul

Oraşul părăsit de lumină
Vorbeşte muntelui tăcut,
Blocuri în negru de fum
Trăiesc îngropate-n ţărână.
Nădejdea basmelor uitate,
Viaţa tristelor realităţi,
Pâcla negrului de fum,
Oraşul vieţii efemere.

Images

Images engraved in the stone,
Covered by the history's lid,
Walls painted in ochre,
The noise of modern technology.
The sacred fire in mural paintings,
The secret of the cloudy sky.
Abraham raises his hand...,
Blessing the promised Son.
Images engraved in the stone,
Man – the crown of holy creation.

Imagini

Imagini gravate-n stânci,
Închise de pleoapa istoriei,
Pereți pictați cu ocră,
Zarva tehnologiei moderne.
Focul sacru-n picturi rupestre,
Taina cerului acoperit de nori.
Abraham ridică mâna...,
Binecuvintează fiul promis.
Imagini gravate-n stânci,
Omul coroana creației divine.

The light

The light of heavenly fire
consumed by faith
Reaches the Adamic darkness,
Sand dunes in an oasis.
The night's face in the Heaven,
The Prophet Moses' pyre,
The light of heavenly fire,
The promised Land.

Lumina

Lumina focului ceresc
mistuită de credință
Străpunge întunericul adamic,
Dunele de nisip ale oazei.
Chipul nopții-n Eden,
Rugul profetului Moise,
Lumina focului ceresc,
Țara promisă.

I quest

The man fallen in the dust,
Having the look of an winged angel
Collapsed in bloody light,
The Christian Europe fades away...
The man fallen in the dust,
The metropolis runs away from You.
But until when?...

Caut

Omul căzut în țărână,
Privirea de înger înaripat
Prăbușit în sânge de lumină,
Europa creștină dispăre...
Omul căzut în țărână,
Fuga metropolei de Tine.
Dar până când?...

The black man

Empty life...

The black man, a migratory,

The salt from the Red Sea.

The rock comforted by water,

Those migratory ancestors' camel.

The black man is like a salt clod,

The Assai lake dries the time —,

Empty life...

The beginning of the third millennium.

Omul negru

Viața aridă...
Omul negru, tribu afar,
Sarea din Marea Roșie.
Piatra mângâiată de apă,
Cămila strămoșilor nomazi.
Omul negru e bulgăre de sare,
Lacul Assal usucă timpul –,
Viața aridă...
Început de mileniu trei.

Jordan River

The myrrh of the prayers in the salt
waters of Dead Sea,
Jordan River on the prophets' lips,
The mystery of theophany –,
Jesus in the light of waters.
Near the bent olive tree
Peter has cried.
Dead Sea was born
from the chosen people's tears.
The sweet water of Jordan –,
Holy water for the kin.
The myrrh of the prayer
in the salt water of Dead Sea.

Râul Iordan

Mirul rugăciunii-n apele
sărate ale Mării Moarte,
Râul Iordan în glasul profeților,
misterul teofaniei –,
Iisus în lumina apelor.
Lângă măslinul încovoiat
a plâns Petru.
Din Lacrimile poporului ales
s-a format Marea Moartă.
Apa dulce a Iordanului –,
aghiasmă pentru neamuri.
Mirul rugăciunii-n apele
sărate ale Mării Moarte.

Kalahari Desert

Kalahari Desert...,
Metropolis pervaded by savanna,
A bushman incriminated by modernity,
Oryx antelopes frightened by mongooses,
Grass crushed by animals,
The sand which became buildings.
The Kalahari Desert...
conquers the metropolis.

Deșertul Kalahari

Deșertul Kalahari...
Metropola strivită de savană,
Boșiman învinuit de modernitate,
Antilope Oryx speriate de manguste,
Iarba călcată de feline,
Nisipul devenit blocuri.
Deșertul Kalahari...
cucerește metropola.

The night

Frozen snow in the night,
bitten by frost...
Bushes in total silence,
Mind stirred by mystery.
Hard winter night,
Stag chased in the desert,
Starved wolves' traces.
The winter light dims
in a century lacking love.

Noaptea

Noaptea zăpada-nghețată,
amețită de ger...
Arbuști în liniște adevărată,
Munte tulburat de mister.
Noapte de iarnă încercată,
Cerb hăituit în pustiu,
Urme de lupi hămesiți.
Lumina de iarnă stinge
Secolul părăsit de iubire.

The image

The soul during the vigil,
Profane golden amphora,
Defies the oasis of light
Destroyed by fire wings.
Planes crashed on the rocks
Among feathers of wounded eagles,
Trees cut by the axes
End the frail repentance.
The soul during the vigil,
The beginning of a decayed millennium.

Imaginea

Suflet purtat în priveghe,
Amforă de aur păgână,
Sfidează oaza de lumină
Strivit în aripi de foc.
Avioane căzute pe stâncă,
Cu pene de vultur rănit,
Copaci tăiați de topoare
Curmă firava căință.
Suflet purtat în priveghe,
Început de mileniu pierdut.

The pyramids

The beautiful earth pyramids in Ritten,
A shadow for the cloudy sky,
The pillars made of dried clay,
A statue for lost legends.
Strange stone hats,
Shades of red balm,
The eye surprised by the pillars,
The beautiful earth pyramids in Ritten.

Piramidele

Piramidele coafate din Ritten,
Umbra cerului noros,
Pilaștrii lutului retras,
Statuia legendelor dăltuite.
Ciudate pălării de piatră,
Nuanțe de roșu-balsam,
Ochiul uimit de pilaștrii,
Piramidele coafate din Ritten.

The cave

The waterfalls hitting the rocks
Melt the rime on the forehead,
The deepness lighted by glow lamps,
Stalagmites as figures in the fairy tales.
Columns chiseled in the ceiling,
Ice walls on the mountains.
Frozen waterfalls, gigantic icicles,
The scientist's look on his face.

Peștera

Cascade lovite de stâncă
Topesc chiciura pe frunte,
Adâncul luminat de neoane,
Stalagmite siluete de basm.
Coloane dăltuite-n plafon,
Perete de gheață pe munte.
Cascade-nghețate, țurțuri uriași,
Privirea omului de știință.

Kamceatka

The lava drops fire
in the smoldering water,
The big Kamceatka Lake
covers the tundra with foam.
Birches with golden leaves,
Bears without any burden,
Hills full of birds,
Hot vapors coming from geysers.
The volcano fuming its lava
On the wild coast of the tundra.

Kamceatka

Lava revarsă focul
în apa mocnindă,
Marele lac Kamceatka
acoperă tundra cu spumă.
Mesteceni cu frunze de aur,
Urși părăsiți de povară,
Coaste ninse cu păsări,
Aburi fierbinți de gheizere.
Vulcanul fumegă lava
Pe țărmul sălbatic din tundră.

Mount Fuji

Mount Fuji gets the honors,
The spirits climb the massive mountain,
The sunrise is about to start.
The snowy peak opens the dome
of the lonely crater,
Stirring the traces left by the atoms at Hiroshima.
The azaleas bloom
on the Nippom virgins' breast.
It is only the scrub in the wind
Benting towards Honshu Island.
It is spring on mount Fuji.

Muntele Fuji

Muntele Fuji primește onorul,
Spiritele urcă masivul –,
Urmează răsăritul de soare.
Vârful înzăpezit deschide cupola
craterului singuratic,
Mișcă rana atomilor de la Hiroșima.
Azaleele înfloresc pe sânul
fecioarelor nipone.
Numai lăstărișul bățut de vânt
se înclină-n fața Insulei Honșhu.
E primăvară pe Muntele Fuji.

Guilin hills

Guilin hills overlook China
since August to October.
The cinnamon's smell spreads in the city
among yellow limestone flowers.
The fishermen trouble the peace of the river
covered by the holy fog.
The cormorants flutter
the waves.
The Heavens' King has petrified
the elephant exhausted by work.
The Li River follows the eternity paths,
Guilin hills overlook China
in the third millennium.

Dealurile Guilin

Dealurile Guilin privesc China
din august până-n octombrie.
Scorțișoara inundă orașul
cu flori galbene de calcar.
Pescarii tulbură liniștea râului
învăluit în ceața sacră.
Cormoranii bat din aripi
unde de apă.
Regele Cerului a împietrit
elefantul răpus de muncă.
Râul Li calcă potecile eternității,
Dealurile Guilin privesc China
mileniului trei.

Grand Canyon

Grand Canyon hides America's history
close to Colorado River...

The desert collapses in the abyss
of the wild canyon.

The roof of the sky-scrapers changes
the summer days' atmosphere.

The striated rocks sweeping the mountain peaks,
defy the snakes in the desert.

The modern technology reminds of moon colonization.

Lincoln's voice can be heard from the deep...

The dream of the Grand Canyon.

Marele Canion

Marele Canion oprește istoria Americii
aproape de Fluviul Colorado...
Deșertul se prăbușește-n abisul
canionului rece.
Acoperișul zgârie-norilor schimbă
culoarea zilelor de vară.
Rocile striate străbat crestele munților,
sfidează șerpii deșertului părăsit.
Tehnologia modernă amintește de aselenizare.
Din adâncuri se aude vocea lui Lincon...
E visul Marelui Canion.

Inhabitant

Inhabitant of the metropolis,
The soul of modern technology
Feeding with the crumbs
of the third millennium —,
Away from you, Adonai.
The metropolis flood by tears
Scattered by angels,
Stuck in repentance.
The sinful face of this millennium,
The man without faith.

Locuitor

Locuitor al metropolei,
Sufletul tehnologiei moderne
Se hrănește cu fărâmele
Mileniului trei –,
Departe de Tine, Adonai.
Metropola inundată de lacrimi
Preasărate de sfinți,
Împotmolite-n căință.
Fața pătată a mileniului,
Omul părăsit de credință.

The Carpathians

Rocks weathered by time,
The history you have lived so far,
Realms colored in the light
of that holy dream: freedom.
The Carpathians dip the heart
in Your Son's blood, Elohim!
Near the shore,
From fir rafts doinas are sung to Europe,
Zamolxis sacrifices his son.

Munții Carpați

Roci măcinate de timp,
Istoria trăită de tine,
Plaiuri colorate-n lumina
visului sfânt: libertatea.
Munții Carpați înmoaie inima-n
Sângele Fiului Tău, Elohim!
Lângă malul pletos,
Plute de brad doinesc Europa,
Zamolxe sacrifică fiul.

The virgin

The virgin in Cana,
The myrrh accepted by saints
On the way to Damask.
In Bethlehem the angels send
the light on the earth.
The virgin from Cana visits
The Europe of the third millennium.

Fecioara

Fecioara din Cana,
Mirul primit de sfinți
Pe drumul Damascului.
În Betleem îngerii coboară
Lumina pe pământ.
Fecioara din Cana vizitează
Europa mileniului trei.

De același autor*:

- ÎNCHINARE – poezii, 1993.
- SCHIMBAREA LA FAȚĂ – poezii, 1994.
- EUROPA, ȚARA MEA – poezii, 1998.
- TEATRU, 1999.
- SCRISOARE DE LA ÎNGER – poeme hristice, 2000.
- MĂRTURISIREA – bildungsroman, 2001.
- URCUȘURI APOFATICE ALE MINȚII, 2001.
- LACRIMI AMARE – metatron, 2002.
- ORTODOXIA, AMFORA PATRIARHULUI IACOV, 2003.
- BALADA MEȘTERULUI MANOLE INTERPRETATĂ AUTENTIC, 2003.
- CÂNTAREA CÂNTĂRIILOR, 2004.
- NUNTA DIN CANA, 2004.
- TEATRU, 2004.
- POMUL VIEȚII, 2005.
- BIBLIOGRAFIE VETERO-TESTAMENTARĂ..., 2005.
- INOCENȚA – nuvele, 2005.
- EVREII AU PRIMIT PE HRISTOS, 2006.
- TEATRU, 2006.
- MUNTELE CREDINȚEI, 2006.
- IOSIF ÎN OCCIDENT / JOSEPH IN THE OCCIDENT, 2006.
- ÎMPĂRĂȚIA CERURILOR, 2007.
- TU, POEZIE... / YOU, POETRY..., 2007.
- PĂMÂNT ȘI CENUȘĂ, 2007.
- FAMILIA DE MÂINE / DEMAIN LA FAMILLE, trad., 2008.
- OCHII LUMINII / THE EYES OF THE LIGHT, 2008.
- TEATRU, 2008.
- NU EVREII AU RĂSTIGNIT PE HRISTOS!, 2008.
- EVREII AU CREȘTINAT NEAMURILE PĂGÂNE, 2008.
- AM VORBIT... / I HAVE SPOKEN..., 2008.
- FILOSOFIA VIEȚII, trad., 2009.
- IMAGINI / IMAGES, 2009.

* Membru – Uniunea Scriitorilor din România.

Cuprins

E vreme de colind.....	5
-------------------------------	----------

Imagini / Images

The vestige	8
Urmele.....	9
Recollections.....	10
Amintiri.....	11
The city	12
Oraşul.....	13
Images	14
Imagini	15
The light.....	16
Lumina	17
I quest.....	18
Caut.....	19
The black man.....	20
Omul negru	21
Jordan River.....	22
Râul Iordan.....	23
Kalahari Desert	24
Deşertul Kalahari	25
The night	26
Noaptea	27

The image.....	28
Imaginea.....	29
The pyramids	30
Piramidele	31
The cave	32
Peștera	33
Kamceatka.....	34
Kamceatka.....	35
Mount Fuji	36
Muntele Fuji.....	37
Guilin hills	38
Dealurile Guilin	39
Grand Canyon	40
Marele Canion.....	41
Inhabitant	42
Locuitor.....	43
The Carpathians	44
Munții Carpați.....	45
The virgin.....	46
Fecioara.....	47